

Recomendaciones

4.4. Accesibilidad para el alumnado con discapacidad auditiva

En esta sección encontrará recomendaciones para hacer que sus REA (Recursos Educativos Abiertos) sean accesibles para el alumnado con discapacidad auditiva. El contenido sonoro puede hacerse accesible mediante el **subtitulado o la lengua de signos**.

4.4.1. Subtitulado

El subtitulado consiste en **mostrar texto escrito en pantalla para transmitir el diálogo hablado, los efectos sonoros y otra información auditiva relevante de un vídeo**.

A continuación, puede encontrar un ejemplo [AQUÍ](#).

Las recomendaciones que encontrará seguidamente le ayudarán a crear subtítulos adaptados a las necesidades de su alumnado. Intente aplicar tantas como pueda en su trabajo.

SOFTWARE	RECOMENDACIÓN	EJEMPLO
Nivel 1	Utilice una herramienta automática de subtitulado (CC).	YouTube Studio: https://studio.youtube.com
Nivel 2	Utilice software gratuito para crear subtítulos de forma manual. Estas herramientas permiten ajustar los tiempos y añadir detalles importantes, como efectos sonoros o identificación de interlocutores, para mejorar la accesibilidad.	Aegisub: https://aegisub.org/ Subtitle Edit: https://www.nikse.dk/subtitleedit
Nivel 3	Utilice software de pago para crear subtítulos profesionales. Estas herramientas ofrecen funciones avanzadas, como códigos de tiempo precisos, identificación de voces y opciones de personalización para garantizar la calidad y la accesibilidad de los subtítulos.	EZtitles: https://www.eztitles.com/ Ooona: https://www.ooona.net/ooona-tools/

Recomendaciones

ASPECTOS TÉCNICOS	RECOMENDACIÓN	EJEMPLO
<p>COLORES</p>	<p>Si utiliza colores en los subtítulos, asegúrese de que contrasten con el fondo del vídeo para evitar la fatiga visual.</p> <p>Para comprobarlo, puede consultar, por ejemplo, Colour Contrast Analyser (https://www.tpgi.com/color-contrast-checker/)</p>	<p>Ejemplo: texto amarillo sobre fondo negro.</p> <p>Amarillo sobre fondo negro</p> <p>Si el color del texto coincide con el fondo, puede enmarcar el subtítulo en un recuadro de color para garantizar el contraste.</p> <p>Blanco sobre fondo negro</p>
<p>FUENTE</p>	<p>Elija la fuente con la mayor legibilidad posible.</p>	<p>Ejemplo de fuentes legibles: Arial o Calibri.</p> <p>Calibri es una fuente legible</p> <p>Arial es una fuente legible</p>
<p>ENTRADA Y SALIDA DE LOS SUBTÍTULOS</p>	<p>El momento en que aparece y desaparece un subtítulo debe coincidir con el movimiento de los labios de los personajes y con la información sonora correspondiente.</p>	
<p>DURACIÓN</p>	<p>El subtítulo debe permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que pueda leerse sin dificultad. La velocidad máxima recomendada es de 12 caracteres por segundo.</p>	
<p>LONGITUD</p>	<p>Los subtítulos deben ocupar dos líneas y, de forma excepcional, tres.</p>	<p>Los subtítulos deben ocupar dos líneas y, de forma excepcional, tres.</p>
<p>SEGMENTACIÓN EN LÍNEAS</p>	<p>Al dividir un subtítulo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aproveche las pausas naturales del habla y los silencios; - Aproveche las pausas gramaticales o signos de puntuación; 	

Recomendaciones

ASPECTOS TÉCNICOS	RECOMENDACIÓN	EJEMPLO
	<ul style="list-style-type: none"> - Coloque las conjunciones y nexos en la línea inferior. <p>No deben separarse en líneas diferentes: sílabas de una misma palabra, sintagmas nominales, verbales o preposicionales.</p>	
<p>NÚMERO DE CARACTERES</p>	<p>El número máximo de caracteres por línea debe situarse entre 37 y 42 para un público adulto. Tenga en cuenta que el público infantil y joven lee más despacio, por lo que conviene reducir esa cifra para facilitar la lectura. Es fundamental que su alumnado pueda leer los subtítulos en pantalla.</p>	
<p>POSICIÓN</p>	<p>Los subtítulos deben aparecer en la parte inferior de la pantalla. Si tapan información relevante, puede desplazar el recuadro de subtítulo.</p>	
TEXTO	RECOMENDACIÓN	EJEMPLO
<p>ORTOGRAFÍA Y GRAMÁTICA</p>	<p>Los subtítulos deben estar escritos correctamente. Las incorrecciones del habla deben corregirse, salvo si son relevantes para la trama, en cuyo caso se indicarán entre comillas.</p>	<p>Texto hablado original (de un dialecto o con un acento): Me se ha olvidao.</p> <p>Subtítulo corregido (si la pronunciación no es relevante para la trama): Se me ha olvidado.</p> <p>Subtítulo con una incorrección: ‘Me se’ ha olvidado.</p>

Recomendaciones

TEXTO	RECOMENDACIÓN	EJEMPLO
CIFRAS Y SÍMBOLOS	Los números naturales del cero al diez (incluido) deben escribirse con letra, salvo que vayan acompañados de abreviaturas, signos o símbolos.	Diez ovejas 10 €
LITERALIDAD	Los subtítulos deben ser lo más literales posible.	
RESUMEN	Si es necesario reducir o eliminar información del diálogo, priorice suprimir la parte menos relevante. También puede condensar el contenido en la medida de lo posible.	

CONTENIDO: PERSONAJES; DIÁLOGOS; MÚSICA Y SONIDO	RECOMENDACIÓN	EJEMPLO
IDENTIFICACIÓN DE LOS PERSONAJES	Se deben identificar las voces de los distintos personajes. Puede usar un color distinto para cada interlocutor o indicar el nombre entre paréntesis y en mayúsculas.	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;"> - ¡Hola! - ¡Hola! </div> <div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;"> - [MARÍA] ¡Hola! - [JORGE] ¡Hola! </div> </div>
DIÁLOGOS	En los diálogos, cada intervención debe comenzar en una nueva línea. Puede usar guiones para distinguir las intervenciones.	<div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;"> - Personaje 1 - Personaje 2 </div>
VOCES EN OFF	Las voces en off (aquellas que emiten los personajes que no están en pantalla) deben subtitrarse. Se deben indicar con la etiqueta [voz en off] o con la cursiva.	<div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;"> [voz en off] Puede usar esta etiqueta. </div> <div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;"> [voz en off] Puede usar esta etiqueta. </div> <div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;"> <i>También puede indicarlo en cursiva</i> </div>

Recomendaciones

CONTENIDO: PERSONAJES; DIÁLOGOS; MÚSICA Y SONIDO	RECOMENDACIÓN	EJEMPLO
<p>INFORMACIÓN CONTEXTUAL</p>	<p>Se debe incluir la información contextual entre paréntesis y en mayúscula o entre corchetes y en minúscula, antes del texto al que se refieren y en la misma línea.</p>	<p>Algunos ejemplos de información contextual: (GRITOS), (CON SARCASMO), (ACENTO FRANCÉS), (AMBOS), (TODOS) o [gritos], [con sarcasmo], [acento francés], [ambos], [todos].</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="background-color: black; color: yellow; padding: 5px;"> <p>- ¡Buenos días! - (TODOS) ¡Buenos días!</p> </div> <div style="background-color: black; color: yellow; padding: 5px;"> <p>- ¡Buenos días! - [todos] ¡Buenos días!</p> </div> </div>
<p>EFFECTOS DE SONIDO Y MÚSICA</p>	<p>Se deben indicar los sonidos cuando sean relevantes para la comprensión de la trama (por ejemplo: la música, los ruidos de fondo, los sonidos de animales u objetos). Esta información se escribe entre paréntesis o corchetes, con la primera letra en mayúscula y el resto en minúscula para diferenciarlo del resto del diálogo.</p>	<p>Ejemplo: (Timbre) o [Timbre].</p>